

# Sefer Yaaqov (James)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrot) - James, 1 & 2 Peter, 1, 2, 3 John, Judas

לְכַלּוּ מִכָּל־מִשְׁפָּחָא סוֹפְרֵי־יְהוּדָא מִכָּל־מִשְׁפָּחָא אֲנִי אֲנִי Jam1:1  
:אֶלְיָגוֹס מִכָּל־מִשְׁפָּחָא אֲנִי אֲנִי

אֲנִי־עֶקֶב עֶבֶד אֱלֹהִים וְאֲדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ שְׂאֵל  
לְשָׁלוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר הַשָּׁבָטִים נְשַׁבְּגוּ־לָהּ:

**1. Ya`aqob `ebed 'Elohiym wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach sho'el lish'lom sh'neym `asar hash'batiym shebagolah.**

**Jam1:1** James, a bond-servant of Elohim and of the Master Yahushua the Mashiyach, to the twelve tribes who are dispersed abroad: Greetings.

<1:1> Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

1 Iakōbos theou kai kyriou Iēsou Christou doulos tais dōdeka phylais tais en tē diasporā chairein.

אֲנִי־עֶקֶב עֶבֶד אֱלֹהִים וְאֲדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ שְׂאֵל  
לְשָׁלוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר הַשָּׁבָטִים נְשַׁבְּגוּ־לָהּ:

בְּאֵךְ לְשִׁמְחָה חֲשַׁבּוּ לָכֶם אֲחֵי כִּי־אֲנִי תָבֹאוּ בְּנִסְיוֹנוֹת  
שׁוֹנִיִּם:

**2. 'a'k l'sim'chah chish'bu lakem 'echay ka'asher tabo'u b'nis'yonoth shoniym.**

**Jam1:2** Consider it all joy, my brethren, when you encounter various trials,

<1:2> Πᾶσαν χαρὰν ἠγάσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

2 Pasan charan hēgēsasthe, adelphoi mou, hotan peirasmois peripesēte poikilois,

אֲנִי־עֶקֶב עֶבֶד אֱלֹהִים וְאֲדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ שְׂאֵל  
לְשָׁלוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר הַשָּׁבָטִים נְשַׁבְּגוּ־לָהּ:

גִּמְפְּנֵי שְׂיֹדְעִים אַתֶּם כִּי־בִחַן אֲמוֹנַתְכֶם מִבִּיא לְיָדִי  
סִבְלָנוֹת:

**3. mip'ney sheyod`iym 'atem kiy-bochan 'emunath'kem mebiy' liydey sab'lanuth.**

**Jam1:3** knowing that the testing of your faith produces endurance.

<1:3> γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.

3 ginōskontes hoti to dokimion hymōn tēs pisteōs katergazetai hypomonēn.

אֲנִי־עֶקֶב עֶבֶד אֱלֹהִים וְאֲדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ שְׂאֵל  
לְשָׁלוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר הַשָּׁבָטִים נְשַׁבְּגוּ־לָהּ:

דְּוַחֲסִבְלָנוֹת שְׂלֵמָה תִּהְיֶה בְּפַעֲלָהּ לְמַעַן תִּהְיֶה שְׂלֵמִים

וְתַמְיִמִּים וְלֹא תַחְסְרוּ כֹּל-דְבָרִי :

4. w'hasab'lanuth sh'lemah tih'yeh b'pha`alah l'ma`an tih'yu sh'lemiyim uth'miyimiym w'lo' thach's'ru kal-dabar.

**Jam1:4** And let endurance have its perfect result, so that you may be perfect and complete, lacking in nothing.

<1:4> ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

4 hē de hypomonē ergon teleion echetō, hina ēte teleioi kai holoklēroi en mēdeni leipomenoi.

5  
וְאִישׁ מִכֶּם כִּי יַחְסַר חֲכָמָה יִבְקַשְׁנָהּ מֵאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן  
לְכֹל בְּנִדְיָבָה וּבְלֹא הוֹנָאָת דְּבָרִים וְתִנָּתֵן לוֹ:

הַנּוֹתֵן מִכֶּם כִּי יַחְסַר חֲכָמָה יִבְקַשְׁנָהּ מֵאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן  
לְכֹל בְּנִדְיָבָה וּבְלֹא הוֹנָאָת דְּבָרִים וְתִנָּתֵן לוֹ:

5. w'iysh mikem kiy yech'sar chak'mah y'baq'shenah me'Elohiym hanothern lakol bin'diybah ub'lo' hona'ath d'bariyim w'thinathen lo.

**Jam1:5** But if any of you lacks wisdom, let him ask of Elohim, who gives to all generously and without reproach, and it will be given to him.

<1:5> Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

5 Ei de tis hymōn leipetai sophias, aiteitō para tou didontos theou pasin haplōs kai mē oneidizontos, kai dothēsetai autō.

6  
וּבְלִבְדֹּת שִׁיבְבֹשׁ בְּאִמוּנָה וּבְבִלִי סֶפֶק כִּי-בַעַל סֶפֶק  
דּוֹמָה לְגַל הַיָּם נִשָּׂא וּמְטוֹרָף בְּרוּחַ:

וּבְלִבְדֹּת שִׁיבְבֹשׁ בְּאִמוּנָה וּבְבִלִי סֶפֶק כִּי-בַעַל סֶפֶק  
דּוֹמָה לְגַל הַיָּם נִשָּׂא וּמְטוֹרָף בְּרוּחַ:

6. ubil'bad shey'baqesh be'emunah ubib'liy sapheq kiy-ba'al sapheq domeh l'gal hayam nisa' um'toraph baruach.

**Jam1:6** But he must ask in faith without any doubting, for the one who doubts is like the surf of the sea, driven and tossed by the wind.

<1:6> αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

6 aiteitō de en pistei mēden diakrinomenos; ho gar diakrinomenos eoiken klydōni thalassēs anemizomenō kai hripizomenō.

7  
זוֹהָאִישׁ הַהוּא אֶל-יְדֻמָּה בְּנַפְשׁוֹ כִּי-יִשָּׂא דְבַר מֵאֵת  
יְהוָה:

זוֹהָאִישׁ הַהוּא אֶל-יְדֻמָּה בְּנַפְשׁוֹ כִּי-יִשָּׂא דְבַר מֵאֵת  
יְהוָה:

7. w'ha'iysh hahu' 'al-y'dameh b'naph'sho kiy-yisa' dabar me'eth Yahúwah.

**Jam1:7** For that man ought not to expect that he will receive anything from אַיִשׁ,

<1:7> μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,

7 mē gar oiesthō ho anthrōpos ekeinos hoti lēmpsetai ti para tou kyriou,

אִישׁ אֲשֶׁר חָלַק לְבוֹ הַפְּכָפֶךְ הוּא בְּכָל-דְּרָכָיו:

**8. 'iysh 'asher chalaq libo haphak'pa'k hu' b'kal-d'rakayw.**

**Jam1:8** being a double-minded man, unstable in all his ways.

<1:8> ἀνήρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

8 anēr dipsychos, akatastatos en pasais tais hodois autou.

ט אָבֵל הָאֵחַ הַשָּׁפֵל יְתַהַלֵּל בְּרוֹמָמֻתּוֹ:

**9. 'abal ha'ach hashaphel yith'halel b'romamutho.**

**Jam1:9** But the brother of humble circumstances is to glory in his high position;

<1:9> Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

9 Kauchasthō de ho adelphos ho tapeinos en tō huuei autou,

יְהוֹעֲשִׂייר יְתַהַלֵּל בְּשִׁפְלוּתוֹ כִּי יַעֲבֹר כְּצִיץ הַחֲצִיר:

**10. w'he`ashiyir yith'halel b'shiph'lutho kiy ya`abor k'tsiyts hechatsiyir.**

**Jam1:10** and the rich man is to glory in his humiliation, because like flowering grass he will pass away.

<1:10> ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

10 ho de plousios en tē tapeinōsei autou, hoti hōs anthos chortou pareleusetai.

יֵא כִּי זָרַח הַשֶּׁמֶשׁ בְּחַמָּתוֹ וַיִּיבֶשׁ אֶת-הַחֲצִיר וַיִּבֹל צִיצוֹ וַחֵן מֵרְאֵהוּ אָבֵד כֵּן יִבּוֹל הַעֲשִׂייר בְּהִלְיִכוֹתָיו:

**11. kiy zarach hashemesh b'chamatho way'yabesh 'eth-hechatsiyir wayibol tsiytso w'chen mar'ehu 'abad ken yibol he`ashiyir bahaliykothayw.**

**Jam1:11** For the sun rises with a scorching wind and withers the grass; and its flower falls off and the beauty of its appearance is destroyed; so too the rich man in the midst of his pursuits will fade away.

<1:11> ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

11 aneteilēn gar ho hēlios syn tō kausōni kai exēranen ton chorton kai to anthos autou exepesen kai hē euprepeia tou prosōpou autou apōleto; houtōs kai ho plousios en tais poreiais autou maranthēsetai.

אִישׁ אֲשֶׁר חָלַק לְבוֹ הַפְּכָפֶךְ הוּא בְּכָל-דְּרָכָיו:

× 900 אֲשֶׁר יִשְׁאֵל בְּנִסְיוֹנוֹ כִּי כִּי אֲשֶׁר נִבְחַן יִשְׂאֵל

עֲטֹרַת הַחַיִּים אֲשֶׁר-הִבְטִיחַ יְהוָה לְאֶבְרָהָם  
12. 'ash'rey ha'iysh ha`omed b'nis'yono kiy ka'asher nib'chan yisa`' atereth hachayiym 'asher-hib'tiycha **Yahúwah** l'ohabayw.

**Jam1:12** Blessed is a man who perseveres under trial; for once he has been approved, he will receive the crown of life which אֲשֶׁר has promised to those who love Him.

<1:12> Μακάριος ἀνήρ ὁς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

12 Makarios anēr hos hypomenei peirasmon, hoti dokimos genomenos lēmpsetai ton stephanon tēs zōēs hon epēggeilato tois agapōsin auton.

13 יִגְאָל-יֹאמַר הַמְּנַסֶּה הָאֵלֹהִים נִסְיָי כִּי הָאֵלֹהִים אֵינְנִי מְנַסֶּה בְּרָע וְהוּא לֹא-יִנְסֶה אִישׁ:

13. 'al-yo'mar ham'nuseh **ha'Elohiym** nisaniy kiy **ha'Elohiym** 'eynenu m'nuseh bara`w'hu' lo'-y'naseh 'iysh.

**Jam1:13** Let no one say when he is tempted, "I am being tempted by the Elohim; for the Elohim cannot be tempted by evil, and He Himself does not tempt anyone.

<1:13> μηδείς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἄπο θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

13 mēdeis peirazomenos legetō hoti Apo theou peirazomai; ho gar theos apeirastos estin kakōn, peirazei de autos oudena.

14 יָד כִּי אִם-יִנְסֶה כָּל-אִישׁ בְּתַאֲוֹת נַפְשׁוֹ אֲשֶׁר תִּסְיִתְהוּ וְתִבְתְּהוּ:

14. kiy 'im-y'nuseh kal-'iysh b'tha'awath naph'sho 'asher t'siythehu uth'phatehu.

**Jam1:14** But each one is tempted when he is carried away and enticed by his own lust.

<1:14> ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

14 hekastos de peirazetai hypo tēs idias epithymias exelkomenos kai deleazomenos;

15 טוֹרְאֵחֵי-כֵן הִרְתָּה הַתַּאֲוָה וְתִלְדַּח חַטָּא וְהַחַטָּא כִּי נִגְמַר יוֹלִיד אֶת-הַמּוֹת:

טוֹרְאֵחֵי-כֵן הִרְתָּה הַתַּאֲוָה וְתִלְדַּח חַטָּא וְהַחַטָּא כִּי נִגְמַר יוֹלִיד אֶת-הַמּוֹת:

15. w'acharey-ken har'thah hata'awah wateled chet' w'hachet' kiy nig'mar yoliyd 'eth-hamaweth.

**Jam1:15** Then when lust has conceived, it gives birth to sin; and when sin is accomplished, it brings forth death.

<1:15> εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

15 eita hē epithymia syllabousa tiktei hamartian, hē de hamartia apotelestheisa apokuei thanaton.

16  
טז אל-תתעו אחר אהובי  
:זגזאז זחז יֶוֹחֶח-זז 16

16. 'al-tith'`u 'achay 'ahubay.

**Jam1:16** Do not be deceived, my beloved brethren.

<1:16> Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

16 Mē planasthe, adelphoi mou agapētoi.

17  
יז כל-מתת טובה וכל-מתנה שלמה תרד ממעל מאת  
אבי האורות אשר חלוף וכל-צל שנאי אין-עמו:  
זזזזז זחז זחזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז 17

17. kal-matath tobah w'kal-matanah sh'lemah tered mima`al me'eth 'Abiy ha'oroth 'asher chiluph w'kal-tsel shinuy 'eyn-`imo.

**Jam1:17** Every good thing given and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shifting shadow.

<1:17> πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἀνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

17 pasa dosis agathē kai pan dōrēma teleion anōthen estin katabainon apo tou patros tōn phōtōn, par' hō ouk eni parallagē ē tropēs aposkiasma.

18  
יח הוא בחפצו ילד אותנו בדבר האמת להיות כמו  
ראשית בכורי יצוריו:  
זזזזז זחז זחזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז 18

18. hu' b'cheph'tso yalad 'othanu bid'bar ha'emeth lih'yoth k'mo re'shiyth bikurey y'tsurayw.

**Jam1:18** In the exercise of His will He brought us forth by the word of truth, so that we would be a kind of first fruits among His creatures.

<1:18> βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

18 boulētheis apekyēsen hēmas logō alētheias eis to einai hēmas aparchēn tina tōn autou ktismatōn.

19  
יט זגזזז זחז זחזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז 19  
:זזזזז זחזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז זחזזזז

יֵטַע־כֵּן אַחֵי אַהוּבֵי יְהִי כָל־אִישׁ מְהִיר לְשִׁמְעַ קוֹשָׁה  
לְדַבֵּר וְקוֹשָׁה לְכַעֹס:

**19. `al-ken 'achay 'ahubay y'hiy kal-'iysh mahiyr lish'mo`a qasheh l'daber w'qasheh lik`os.**

**Jam1:19** This you know, my beloved brethren. But everyone must be quick to hear, slow to speak and slow to anger;

<1:19> Ἰστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.

19 Iste, adelphoi mou agapētoi; estō de pas anthrōpos tachys eis to akousai, bradys eis to lalēsai, bradys eis orgēn;

כְּפִי־כַעַס אָדָם לֹא יַפְעֵל צְדָקָת אֱלֹהִים: 20

**20. kiy-ka`as 'adam lo' yiph`al tsid'qath 'Elohiym.**

**Jam1:20** for the anger of man does not achieve the righteousness of Elohim.

<1:20> ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

20 orgē gar andros dikaiosynēn theou ouk ergazetai.

כִּי לְכֹן הַסִּירוּ מֵעַלְיֵכֶם כָּל־טִנוּף וְתִרְבוּת רָעָה וְקַבְּלוּ  
בְּעִנְיָה אֶת־הַדְּבָר הַנְּטִיעַ בְּכֶם אֲשֶׁר יָכֹל לְהוֹשִׁיעַ  
אֶת־נַפְשֵׁיכֶם: 21

כִּי לְכֹן הַסִּירוּ מֵעַלְיֵכֶם כָּל־טִנוּף וְתִרְבוּת רָעָה וְקַבְּלוּ  
בְּעִנְיָה אֶת־הַדְּבָר הַנְּטִיעַ בְּכֶם אֲשֶׁר יָכֹל לְהוֹשִׁיעַ  
אֶת־נַפְשֵׁיכֶם:

**21. laken hasiyru me`aleykem kal-tinuph w'thar'buth ra`ah w'qab'lu ba`anawah 'eth-hadabar hanatu`a bakem 'asher yakol l'hoshiy`a 'eth-naph'shotheykem.**

**Jam1:21** Therefore, putting aside all filthiness and all that remains of wickedness, in humility receive the word implanted, which is able to save your souls.

<1:21> διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας ἐν πραύτητι, δέξασθε τὸν ἐμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

21 dio apothemenoi pasan hryparian kai perisseian kakias en prautēti, dexasthe ton emphyton logon ton dynamenon sōsai tas psychas hymōn.

כִּבּוּהֵיוּ עוֹשֵׂי הַדְּבָר וְלֹא שֹׁמְעֵי בְלִבָּד לְרַמּוֹת  
אֶת־נַפְשֵׁיכֶם: 22

כִּבּוּהֵיוּ עוֹשֵׂי הַדְּבָר וְלֹא שֹׁמְעֵי בְלִבָּד לְרַמּוֹת  
אֶת־נַפְשֵׁיכֶם:

**22. wih'yu `osey hadabar w'lo' shom`ayw bil'bad l'ramoth 'eth-naph'sh'kem.**

**Jam1:22** But prove yourselves doers of the word, and not merely hearers who delude themselves.

<1:22> Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

22 Ginesthe de poiētai logou kai mē monon akroatai paralogizomenoi heautous.

וְכִי לֹא יִשְׁמַע אֶת-הַדְּבָר וְעֵינָיו לֹא יִשְׁהוּ דְמַתְּ לְאִישׁ  
כִּי הָאִישׁ הַשְּׂמִיעַ אֶת-הַדְּבָר וְעֵינָיו לֹא יִשְׁהוּ דְמַתְּ לְאִישׁ  
מִבֵּית אֶת-תְּאֵר הַיָּתִיד בְּמִרְאָה:

**23. kiy ha'iysh hashome`a 'eth-hadabar w'eyn `osehu domeh l'iysh mabiyt 'eth-to'ar hawayatho b'mar'ah.**

**Jam1:23** For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man who looks at his natural face in a mirror;

<1:23> ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ.

23 hoti ei tis akroatēs logou estin kai ou poiētēs, houtos eoiken andri katanooonti to prosōpon tēs geneseōs autou en esoptrō;

כִּי הִבִּיט אֶל-מִרְאֵהוּ וַיִּלְךְ לוֹ וַבְּרֵגַע שָׁכַח מַה-תְּאָרוֹ:  
כִּי הִבִּיט אֶל-מִרְאֵהוּ וַיִּלְךְ לוֹ וַבְּרֵגַע שָׁכַח מַה-תְּאָרוֹ:  
כִּי הִבִּיט אֶל-מִרְאֵהוּ וַיִּלְךְ לוֹ וַבְּרֵגַע שָׁכַח מַה-תְּאָרוֹ:

**24. kiy hibiyt 'el-mar'ehu wayele'k lo ub'rega`shakach mah-ta'aro.**

**Jam1:24** for once he has looked at himself and gone away, he has immediately forgotten what kind of person he was.

<1:24> κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.

24 katenoēsen gar heauton kai apelēlythen kai eutheōs epelatheto hopoios ēn.

כִּי אֵבֶל הַמְשַׁקֵּיף בַּתּוֹרָה הַשְּׁלֵמָה תּוֹרַת הַחֲרוּת וּמַחְזִיק  
בָּהּ אֲשֶׁר אֵינָנוּ שֹׁמְעֵי וְשׂוֹכְחֵי כִּי אִם-עֲשֵׂה בְפִעַל אֲשֶׁרִי  
הָאִישׁ הַהוּא בְּמַעֲשָׂהוּ:

**25. 'abal hamash'qiyph batorah hash'lemah torath hacheruth umachaziyaq bah 'asher 'eynenu shome`a w'shakecha kiy 'im-`oseh b'pho`al 'ash'rey ha'iysh hahu' b'ma`asehu.**

**Jam1:25** But one who looks intently at the perfect law, the law of liberty, and abides by it, not having become a forgetful hearer but an effectual doer, this man will be blessed in what he does.

<1:25> ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

25 ho de parakuuas eis nomon teleion ton tēs eleutherias kai parameinas, ouk akroatēs epilēsmonēs genomenos alla poiētēs ergou, houtos makarios en tē poiēsei autou estai.

וְכִי יִשְׁמַע אֶת-הַדְּבָר וְעֵינָיו לֹא יִשְׁהוּ דְמַתְּ לְאִישׁ  
כִּי הָאִישׁ הַשְּׂמִיעַ אֶת-הַדְּבָר וְעֵינָיו לֹא יִשְׁהוּ דְמַתְּ לְאִישׁ  
מִבֵּית אֶת-תְּאֵר הַיָּתִיד בְּמִרְאָה:

יִשׁ מִכֶּם יִמְ-יְדַמֵּה לְהִיּוֹת עֹבֵד אֱלֹהִים וְאֵינְנוּ שׁוֹמְרֵי  
אֶת-לְשׁוֹנוֹ כִּי אִם-מִתְעַה הוּא אֶת-לְבָבוֹ עֲבַדְתּוֹ  
אֶת-לְרִיק תְּהִיָּה:

26. 'iysh mikem 'im-y'dameh lih'yoth `obed 'Elohiym w'eynenu sam resen lil'shono kiy 'im-math`eh hu' 'eth-l'babo `abodatho 'a'k-lariyaq tih'yeh.

**Jam1:26** If anyone thinks himself to be religious, and yet does not bridle his tongue but deceives his own heart, this man's religion is worthless.

<1:26> Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

26 Ei tis dokei thrēskos einai mē chalinagōgōn glōssan autou alla apatōn kardian autou, toutou mataios hē thrēskeia.

זֹאת הִיא הָעֲבוּדָה הַטְּהוֹרָה וְהַבְּרָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים  
אֲבִינוּ לְבָקֹד אֶת-הִיתוּמִים וְהַאֲלָמְנוֹת בְּצַרְתָּם וּלְשׁוֹמְרֵי  
נַפְשׁוֹ בְּנִקְיוֹן מִחֻלָּאת הָעוֹלָם:

27. zo'th hiy' ha`abodah hat'horah w'habarah liph'ney ha'Elohiym 'Abiynu liph'qod 'eth-hay'thomiym w'ha'al'manoth b'tsaratham w'lish'mor naph'sho b'niqayon mechel'ath ha`olam.

**Jam1:27** Pure and undefiled religion in the sight of the Elohim and Father is this: to visit orphans and widows in their distress, and to keep oneself unstained by the world.

<1:27> θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτῆ ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

27 thrēskeia kathara kai amiantos para tō theō kai patri hautē estin, episkeptesthai orphanous kai chēras en tē thlipsei autōn, aspilon heauton tērein apo tou kosmou.

## Chapter 2

אֲחֵי אֱלֹהִים מִשָּׂא פָנִים בְּאֵמוּנַתְכֶם בְּיְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ  
אֲדַנְיָנוּ אֲדוֹן הַקְּבוֹד:

1. 'achay 'al-y'hiy mas' phaniym be'emunath'kem b'Yahushua haMashiyach 'Adoneynu 'adon hakabod.



**Jam2:1** My brethren, do not hold your faith in **our** glorious **Master Yahushua the Mashiyach** with an attitude of personal favoritism.

<2:1> Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

1 Adelphoi mou, mē en prosōpolēmpsiāis echete tēn pistin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou tēs doxēs.

גאז ןוגוז םעלװ אפגאז אכגל װכז כזגז-װז זגז<sup>2</sup>  
װכז-װז אגזװ כזז לזלעװ זכגל װזגל כזאז זכזז-לז  
:װכזזװ זכזזגז זגז

בפי אים-יבוא איש לבית הכנסת שלכם וטבעת זקב  
על-ידיו והוא לבוש לבשי מכלול ובא שמה גם-איש  
עני בבגדים צואים:

**2. kiy 'im-yabo' 'iysh l'beyth hak'neseth shelakem w'tab'`oth zahab `al-yadayw w'hu' labush l'bushey mik'lol uba' shamah gam-'iysh `aniy bib'gadiym tso'iyim.**

**Jam2:2** For if a man comes into your assembly with a gold ring and dressed in fine clothes, and there also comes in a poor man in dirty clothes,

<2:2> ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

2 ean gar eiselhē eis synagōgēn hymōn anēr chrysodaktylios en esthēti lamprā, eiselhē de kai ptōchos en hryparā esthēti,

זל-גז זל םאגזכז לזלעװ זכגל װזגלז-לז םאזגזז<sup>3</sup>  
אזאז אגז-גז זכז םא-זגז זגזכזא זגזלז זגזגז אגז  
:זלגז םאזל

גופניתם אל-הלבוש לבשי מכלול ואמרתם לו שב-לך  
הנה בכבוד ולעני תאמרו עמד-שם או שב-פה מתחת  
להדום רגלי:

**3. uph'niythem 'el-halabush l'bushey mik'lol wa'amar'tem lo sheb-l'ak henah b'kabod w'le`aniy tho'm'ru `amad-sham 'o sheb-poh mitachath lahadom rag'lay.**

**Jam2:3** and you pay special attention to the one who is wearing the fine clothes, and say, “You sit here in a good place, and you say to the poor man, “You stand over there, or sit down by my footstool,

<2:3> ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

3 epiblepsēte de epi ton phorounta tēn esthēta tēn lambran kai eipēte, Sy kathou hōde kalōs, kai tō ptōchō eipēte, Sy stēthi ekei ē kathou hypo to hypopodion mou,

אזגזאז זלגז םאזגזז םאזגזז םאזגזז םאזגזז םאזגזז<sup>4</sup>  
:אזגזז

ד הלא לב ולב לכם והנכם שפטים בעלי מחשבות  
רעות:

4. halo' leb waleb lakem w'hin'kem shoph'tiym ba`aley machashaboth ra`oth.

**Jam2:4** have you not made distinctions among yourselves, and become judges with evil motives?

<2:4> οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

4 ou diekrithēte en heautois kai egenesthe kritai dialogismōn ponērōn?

5 4חג אפא מלפני ככגוס כלא כגפאכ כחכ פוסמ  
9מכ xפמלמא כמאכפ אפמכפ מכאכמ xפכאכ מכאככא  
פכגאכ חכ\*גא

השמעו אחי אהובי הלא בעניי העולם הזה בחר  
האלהים להיות עשירים באמונה וירשי המלכות אשר  
הבטיח לאהביו:

5. shim`u `achay `ahubay halo' ba`aniyey ha`olam hazeh bachar ha'Elohiym lih'yoth `ashiyriym ba'emunah w'yor'shey hamal'kuth `asher hib'tiycha l'ohabayw.

**Jam2:5** Listen, my beloved brethren: did not the Elohim choose the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him?

<2:5> Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

5 Akousate, adelphoi mou agapētoi; ouch ho theos exelexato tous ptōchous tō kosmō plousious en pistei kai klēronomous tēs basileias hēs epēggeilato tois agapōsin auton?

6 מכפמא מא מכאכמא כלא כגא-כא מלפני מלפני  
מכאכמא ככג-כא מלפני מלפני מלפני מלפני

וואתם הכלמתם את העני הלא העשירים הם העשקים  
אתכם והם הסחבים אתכם אל פתי דין:

6. w'atem hik'lam'tem `eth-he`aniy halo' ha`ashiyriym hem ha`osh'qiym `eth'kem w'hem hasochabiym `eth'kem `el-batey diyn.

**Jam2:6** But you have dishonored the poor man. Is it not the rich who oppress you and personally drag you into court?

<2:6> ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

6 hymeis de ētimasate ton ptōchon. ouch hoi plousioi katadynasteuousin hymōn kai autoi helkousin hymas eis kritēria?

7 מלפני מלפני מלפני מלפני מלפני מלפני  
ז הלא הם המגדפים את השם הטוב הנקרא עליכם:

7. halo' hem ham'gad'phiym `eth-hashem hatob haniq'ra' `aleykem.

**Jam2:7** Do they not blaspheme the fair name by which you have been called?

<2:7> οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς;

7 ouk autoi blasphemousin to kalon onoma to epiklēthen eph' hymas?

כָּל־יְמֵי הַיּוֹם אֲנִי מְשַׁבְּחָה אֶת־שֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:אֲנִי מְשַׁבְּחָה אֶת־שֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

חַיֵּיךְ בְּעִשְׂוֹתְכֶם אֶת־הַמִּצְוָה הַמְּלַכֶּת עַל־כֻּלָּן כִּכְפִּי  
הַכָּתוּב וְאַהֲבַת לְרַעְיָךְ כְּמוֹךְ הִיטִיבוּ לְעִשְׂוֹת:

**21. hen ba`asoth'kem 'eth-hamits'wah hamoleketh `al-kulan k'phiy hakathub w'ahab'ta l're`aak kamoak teytiybu la`asoth.**

**Jam2:8** If, however, you are fulfilling the royal law according to the Scripture, “You shall love your neighbor as yourself, you are doing well.

<2:8> εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

8 ei mentoi nomon teleite basilikon kata tēn graphēn, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton, kalōs poieite;

מִשְׁמַחְתְּךָ אֶת־אֲחֵיךָ מִשְׂמַחְתְּךָ מִשְׂמַחְתְּךָ  
:אֶת־אֲחֵיךָ מִשְׂמַחְתְּךָ

ט אִלְמָּה אִם־תִּשְׂאוּ בְּנֵים חַטָּאִים אֲתֶם וְהַתּוֹרָה תוֹכִיחְכֶם  
כְּעֹבְרִים עָלֶיהָ:

**9. 'ulam 'im-tis'u phaniym chata'iyim 'atem w'hatorah thokiychakem k'`ob'riym `aleyha.**

**Jam2:9** But if you show partiality, you are committing sin and are convicted by the law as transgressors.

<2:9> εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

9 ei de prosōpolēmpeteite hamartian ergazesthe elegchomenoi hypo tou nomou hōs parabatai.

אִם־יִשְׂאוּ בְּנֵים חַטָּאִים אֲתֶם וְהַתּוֹרָה תוֹכִיחְכֶם  
:אִם־יִשְׂאוּ בְּנֵים חַטָּאִים אֲתֶם

י כִּי אִישׁ אֶשֶׁר יִקְיֵם אֶת־כָּל־הַתּוֹרָה וְנִכְשַׁל בְּאַחַת  
מִמִּצְוֹתֶיהָ נִדוֹן עַל־כֻּלָּן:

**10. kiy 'iysh 'asher y'qayem 'eth-kal-haTorah w'nik'shal b'achath mimits'otheyha nidon `al-kulan.**

**Jam2:10** For whoever keeps the whole Law and yet stumbles in one point, he has become guilty of all.

<2:10> ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἐνοχος.

10 hostis gar holon ton nomon tērēsē ptaisē de en heni, gegonen pantōn enochos.

אִם־יִשְׂאוּ בְּנֵים חַטָּאִים אֲתֶם וְהַתּוֹרָה תוֹכִיחְכֶם  
:אִם־יִשְׂאוּ בְּנֵים חַטָּאִים אֲתֶם

יא כִּי הָאֵמֶר לֹא תִנְאָף הוּא הָאֵמֶר לֹא תִרְצַח וְאֵם־אֵינֶךָ

נֹאֵף וְאַתָּה רוֹצֵחַ הִנְךָ עֹבֵר עַל-הַתּוֹרָה:

11. **kiy ha'omer lo' thin'aph hu' ha'omer lo' thir'tsach w'im-'eyn'ak no'eph w'atah rotsecha hin'ak `ober `al-haTorah.**

**Jam2:11** For He who said, “Do not commit adultery, also said, “Do not commit murder. Now if you do not commit adultery, but do commit murder, you have become a transgressor of the Law.

<2:11> ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

11 ho gar eipōn, Mē moicheusēs, eipen kai, Mē phoneusēs; ei de ou moicheueis phoneueis de, gegonas parabatēs nomou.

כִּי-לֹא אָמַרְתָּ אֲשֶׁר לֹא-תִּשְׁחָט וְעַתָּה אָמַרְתָּ אֲשֶׁר תִּשְׁחָט וְאַתָּה הָיִיתָ עֹבֵר עַל-הַתּוֹרָה  
12

יב כִּן וְכִפְרוּ וְכִן עָשׂוּ כָּמִי שְׁעַתִּידִים לְהַשְׁפִּיט עַל-פִּי תוֹרַת הַחֲרוּת:

12. **ken dab'ru w'ken `aso. k'miy she`athiydiym l'hishaphet `al-piy torath hacheruth.**

**Jam2:12** So speak and so act as those who are to be judged by the law of liberty.

<2:12> οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

12 houtōs laleite kai houtōs poieite hōs dia nomou eleutherias mellontes krinesthai.

וְגַם כִּי אֵין חֶסֶד בְּמִשְׁפָּט לְאִשֶּׁר לֹא-עָשָׂה חֶסֶד וְהַחֶסֶד יִתְגַּאֵה עַל-הַמִּשְׁפָּט:  
13

יג כִּי אֵין חֶסֶד בְּמִשְׁפָּט לְאִשֶּׁר לֹא-עָשָׂה חֶסֶד וְהַחֶסֶד יִתְגַּאֵה עַל-הַמִּשְׁפָּט:

13. **kiy 'eyn chesed bamish'pat la'asher lo'-`asah chased w'hachedes yith'ga'eh `al-hamish'pat.**

**Jam2:13** For judgment will be merciless to one who has shown no mercy; mercy triumphs over judgment.

<2:13> ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

13 hē gar krisis aneleos tō mē poiēsanti eleos; katakauchatai eleos kriseōs.

יָד אַחֵי מַה-יֹועִיל לְאִישׁ שֶׁיֹּאמַר כִּי אֶמְוִנָה בּוֹ וּמַעֲשִׂים אֵין בּוֹ הַתּוֹכֵל הָאֶמְוִנָה לְהוֹשִׁיעוֹ:  
14

יד אחי מה-יועיל לאיש שיאמר כי אמונה בו ומעשים אין בו התוכל האמונה להושיעו:

14. **'achay mah-yo`iyl l'iysh sheyo'mar kiy 'emunah bo uma`asiym 'eyn bo hathukal ha'emunah l'hoshiy`o.**

**Jam2:14** What use is it, my brethren, if someone says he has faith but he has no works? Can that faith save him?

<2:14> Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

14 Ti to ophelos, adelphoi mou, ean pistin legē tis echein erga de mē echē? mē dynatai hē pistis sōsai auton?

טו אָח או אָחוֹת כִּי-יְהִי בְעִירָם וְאֵין לָהֶם לֶחֶם לְחֵם חֻקָּם: 15

15. 'ach 'o 'achoth kiy-yih'yu b'eyrom w'eyn lahem lechem chuqam.

Jam2:15 If a brother or sister is without clothing and in need of daily food,

<2:15> εὐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς

15 ean adelphos ē adelphē gymnoi hyparchōsin kai leipomenoi tēs ephēmerou trophēs

וְאִישׁ מִכֶּם יֹאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ לְשָׁלוֹם וְהִתְחַמְמוּ וְשִׁבְעוּ וְלֹא-תִתְּנוּ לָהֶם צָרָכִי גוֹפָם מִהַתּוֹעִיל זֹאת: 16

16. w'iysh mikem yo'mar 'aleyhem l'ku l'shalom w'hith'chamamu us'ba'u w'lo'-thit'nu lahem tsar'key gupham mah-to'iyi zo'th.

Jam2:16 and one of you says to them, "Go in peace, be warmed and be filled, and yet you do not give them what is necessary for their body, what use is that?

<2:16> εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ἵπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

16 eipē de tis autois ex hymōn, Hypagete en eirēnē, thermainesthe kai chortazesthe, mē dōte de autois ta epitēdeia tou sōmatos, ti to ophelos?

יִזְכָּךְ גַּם-הָאֱמוּנָה אִם-אֵין בָּהּ מַעֲשִׂים מִתָּה הִיא בְעֵצְמָה: 17

17. kakah gam-ha'emunah 'im-'eyn bah ma'asiym methah hiy' b'ats'mah.

Jam2:17 Even so faith, if it has no works, is dead, being by itself.

<2:17> οὕτως καὶ ἡ πίστις, εὐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν.

17 houtōs kai hē pistis, ean mē echē erga, nekra estin kath' heautēn.

יְחִיאֵם-יֹאמֶר אִישׁ אֶתְהָ אֱמוּנָה בְּךָ וְלִי מַעֲשִׂים הֲאֵנִי נֹא אֶת-אֱמוּנָתְךָ בְּבִלִי מַעֲשִׂים וְאֶרְאֶךָ אֲנִי מִתּוֹךְ מַעֲשִׂי אֶת-אֱמוּנָתִי: 18

יְחִיאֵם-יֹאמֶר אִישׁ אֶתְהָ אֱמוּנָה בְּךָ וְלִי מַעֲשִׂים הֲאֵנִי נֹא אֶת-אֱמוּנָתְךָ בְּבִלִי מַעֲשִׂים וְאֶרְאֶךָ אֲנִי מִתּוֹךְ מַעֲשִׂי אֶת-אֱמוּנָתִי:

18. w'im-yo'mar 'iysh 'atah 'emunah b'ak w'liy ma`asiym har'eny na' 'eth-'emunath'ak bib'liy ma`asiym w'ar'aak 'aniy mito'k ma`asay 'eth-'emunathiy.

**Jam2:18** But someone may well say, "You have faith and I have works; show me your faith without the works, and I will show you my faith by my works.

<2:18> Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

18 All' erei tis, Sy pistin echeis, kagō erga echō; deixon moi tēn pistin sou chōris tōn ergōn, kagō soi deixō ek tōn ergōn mou tēn pistin.

יג יכזכאגל חזגכ⊗א כזא אהכ זכאגכאאז יכזכאז אאכ 19  
:זכאגז זג זכזכזכאז זכאזא

יטאתה מאמינן שהאלהים אחד הוא הטיבות להאמינן גם  
השדים מאמינים בו ורעדים:

19. 'atah ma'amiyn sheha'Elohiym 'echad hu' hetiybotha l'ha'amiyn gam hashediym ma'amiyniym bo w'ro`adiym.

**Jam2:19** You believe that the Elohim is one. You do well; the demons also believe, and shudder.

<2:19> σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν.

19 sy pisteueis hoti heis estin ho theos, kalōs poieis; kai ta daimonia pisteuousin kai phrissousin.

זכאג אגזכאז זג חאגאג 909-זכא אאכז 20  
:כאז אאז זכאזא

כואתה איש-בער התחפץ לבעת כי האמונה באין  
מעשים מתה היא:

20. w'atah 'iysh-ba`ar hathach'pots lada`ath kiy ha'emunah b'eyn ma`asiym methah hiy'.

**Jam2:20** But are you willing to recognize, you foolish fellow, that faith without works is useless?

<2:20> θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;

20 theleis de gnōnai, ō anthrōpe kene, hoti hē pistis chōris tōn ergōn argē estin?

פחזכ-אכ זכאגאג פאזג זכאזאג אגא זכזגא זאגאג 21  
:אגזאג-אג זג

כא אברהם אבינו הלא במעשיו נצדק בהעלתו את-יצחק  
בנו על-המזבח:

21. 'Ab'raham 'abiynu halo' b'ma`asayw nits'daq b'ha`alotho 'eth-Yits'chaq b'no `al-hamiz'becha.

**Jam2:21** Was not Abraham our father justified by works when he offered up Isaac his son on the altar?

<2:21> Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνερέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

21 Abraam ho patēr hēmōn ouk ex ergōn edikaiōthē anenegkas Isaak ton huion autou epi to thysiastērion?

יָבִיחַ אֱמוּנָתוֹ בְּעֵשֶׂת יָמָיו וְעָשָׂה אֱמוּנָתוֹ כְּעֵשֶׂת יָמָיו 22  
אֱמוּנָתוֹ כְּעֵשֶׂת יָמָיו

כב הנך ראה כי-האמונה עזרת למעשיו ומתוך המעשים  
השלמה האמונה:

**22. hin'ak ro'eh kiy-ha'emunah `ozereh l'ma`asayw umito'k hama`asiym hash'l'mah ha'emunah.**

**Jam2:22** You see that faith was working with his works, and as a result of the works, faith was perfected;

<2:22> βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

22 blepeis hoti hē pistis synērgei tois ergois autou kai ek tōn ergōn hē pistis eteleiōthē,

וְכִי-בָרָא אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וְהָאֱמוּנָה עָשָׂה אִתּוֹ וְהָאֱמוּנָה עָשָׂה אִתּוֹ 23  
אֱמוּנָה עָשָׂה אִתּוֹ

כג ויברא ה' את-אברהם והאמונה עשה לו  
לצדקה ויקרא אהב יחיה:

**23. wayimale' haKathub ha'omer w'he'emin 'Ab'raham baYahúwah watechasheb-lo lits'daqah wayiqare' 'oheb Yahúwah.**

**Jam2:23** and the Scripture was fulfilled which says, “And Abraham believed **Elohim**, and it was reckoned to Him as righteousness, and he was called the friend of **Elohim**.

<2:23> καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

23 kai eplērōthē hē graphē hē legousa, Episteusen de Abraam tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn kai philos theou eklēthē.

וְכִי-בָרָא אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וְהָאֱמוּנָה עָשָׂה אִתּוֹ 24  
אֱמוּנָה עָשָׂה אִתּוֹ

כד הנכם ראים כי במעשים יצדק האיש ולא באמונה  
לצדקה:

**24. hin'kem ro'iyim kiy b'ma`asiym yits'daq ha'iysh w'lo' be'emunah l'badah.**

**Jam2:24** You see that a man is justified by works and not by faith alone.

<2:24> ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

24 horate hoti ex ergōn dikaioutai anthrōpos kai ouk ek pisteōs monon.

וְכִי-בָרָא אֱלֹהִים אֶת-רַחָב וְהָאֱמוּנָה עָשָׂה אִתּוֹ 25  
אֱמוּנָה עָשָׂה אִתּוֹ

כה וכן גם-רחב הזונה הלא נצדקה במעשים באספה  
את-המלאכים אל-ביתה ותשלחם בדרך אחר:

**25. w'ken gam-Rachab hazonah halo' nits'd'qah b'ma`asiym b'as'phah 'eth-hamal'akiym 'el-beythah wat'shal'chem b'dere'k 'acher.**

**Jam2:25** In the same way, was not Rahab the harlot also justified by works when she received the messengers and sent them out by another way?

**<2:25>** ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἔξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἕτερα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

25 homoiōs de kai Hraab hē pornē ouk ex ergōn edikaiōthē hypodexamenē tous aggelous kai heterā hodō ekbalousa?

אָוּרַח־הַיְהוּדִיטָּמְאָוּסָוּלֵבֶּטְחָא אַבִּי אֶבְרָהָם בִּצְרָתִי וְאַשְׁרֵי אֶבְרָהָם אֲבִי אֶבְרָהָם  
:אֶבְרָהָם אֲבִי אֶבְרָהָם אֲבִי אֶבְרָהָם  
כּוּ כִי כַאֲשֶׁר הַגּוּפִי מְבַלֵּי נִשְׁמָה מֵת הוּא כֵּן גַּם־הָאֱמוּנָה  
מְבַלֵּי־מַעֲשִׂים מֵתָהּ:

**26. kiy ka'asher haguph mib'liy n'shamah meth hu' ken gam-ha'emunch mib'liy-ma'asiym methah.**

**Jam2:26** For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

**<2:26>** ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

26 hōsper gar to sōma chōris pneumatōs nekron estin, houtōs kai hē pistis chōris ergōn nekra estin.

### Chapter 3

אֲנִי אֶחָד מֵאַחֵי אֱלֹהֵי יְהוּדֵי רַבִּים מִכֶּם לְמוֹרִים בְּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם  
כִּי בְּזָאת נֶחְמִיר עָלֵינוּ אֶת־הַדִּין:  
Jam3:1 אַחַד מִיֵּשֶׁת׃ אֲנִי אֶחָד מֵאַחֵי אֱלֹהֵי יְהוּדֵי רַבִּים מִכֶּם לְמוֹרִים בְּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם  
כִּי בְּזָאת נֶחְמִיר עָלֵינוּ אֶת־הַדִּין:

**1. 'achay 'al-yih'yu rabiym mikem l'moriym ba'asher y'da`tem kiy bazo'th nach'miyr `aleyenu 'eth-hadiyn.**

**Jam3:1** Let not many of you become teachers, my brethren, knowing that as such we will incur a stricter judgment.

**<3:1>** Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα.

1 Mē polloi didaskaloi ginesthe, adelphoi mou, eidotes hoti meizon krima lēmpsometha.

אֲנִי אֶחָד מֵאַחֵי אֱלֹהֵי יְהוּדֵי רַבִּים מִכֶּם לְמוֹרִים בְּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם  
כִּי בְּזָאת נֶחְמִיר עָלֵינוּ אֶת־הַדִּין:  
אֲנִי אֶחָד מֵאַחֵי אֱלֹהֵי יְהוּדֵי רַבִּים מִכֶּם לְמוֹרִים בְּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם  
כִּי בְּזָאת נֶחְמִיר עָלֵינוּ אֶת־הַדִּין:

**2. kiy kulanu nik'shaliym har'beh wa'asher lo'-yikashel b'dibur hu' 'iysh tamiym w'yakol laso. m resen l'kal-gupho.**

**Jam3:2** For we all stumble in many ways. If anyone does not stumble in what he says, he is a perfect man, able to bridle the whole body as well.



<3:2> πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα.

2 polla gar ptaiomēn hapantes. ei tis en logō ou ptaiei, houtos teleios anēr dynatos chalinagōgēsai kai holon to sōma.

3  
3  
גְּהִנְה בְּפִי הַסּוּסִים נְשִׂים אֶת-הַרְסָן לְמַעַן אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ  
לָנוּ וְנִהְגְנוּ בוֹ אֶת כָּל-גְּוִיָּתָם:

**3. hineh b'phiy hasusiyim nasiym 'eth-haresen l'ma'an 'asher yisham' u lanu w'nihag'nu bo 'eth kal-g'wiyatham.**

**Jam3:3** Now if we put the bits into the horses' mouths so that they will obey us, we direct their entire body as well.

<3:3> εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.

3 ei de tōn hippōn tous chalinous eis ta stomata ballomen eis to peithesthai autous hēmin, kai holon to sōma autōn metagomen.

4  
4  
דְּוַהֲנָה הָאֲנִיּוֹת אֶף-כִּי גְדֹלוֹת הֵנָּה וְנִהְפְּוֹת בְּרוּחַ עֲזִיָּה  
מְשׁוּט קָטָן יִנְהַג אֶתְּךָ אֶל-כֹּל אֲשֶׁר-יַחְפֹּץ הַחֹבֵל בֶּן  
גַּם-הַלְּשׁוֹן אֲבָר קָטָן הִיא וְגְדֹלוֹת תְּדַבֵּר:

**4. w'hineh ha'aniyoth 'aph-kiy g'doloth henah w'neh'daphoth b'ruach 'azah mashot qaton yin'hag 'othan 'el-kol 'asher-yach'pots hachobel ken gam-halashon 'ebar qaton hiy' ug'doloth t'daber.**

**Jam3:4** Look at the ships also, though they are so great and are driven by strong winds, are still directed by a very small rudder wherever the inclination of the pilot desires.

<3:4> ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὄρμη τοῦ εὐθύνοντος βούλεται,

4 idou kai ta ploia tēlikauta onta kai hypo anemōn sklērōn elaunomena, metagetai hypo elachistou pēdaliou hopou hē hormē tou euthynontos bouletai,

5  
5  
הַהֵנָּה מַה-גְּדוֹל הַיַּעַר וְאֵשׁ קִטְנָה תִּבְעִירָנוּ גַם-הַלְּשׁוֹן אֵשׁ  
הִיא עוֹלָם מְלֵא עוֹלָה:

**5. hineh mah-gadol haya`ar w'esh q'tanah tab'iyrenu gam-halashon 'esh hiy' `olam male' `aw'lah.**

**Jam3:5** So also the tongue is a small part of the body, and yet it boasts of great things. See how great a forest is set aflame by such a small fire!

<3:5> οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἴδου ἡλίκον πῦρ ἡλικὴν ὕλην ἀνάπτει·

5 houtōs kai hē glōssa mikron melos estin kai megala auchei. Idou hēlikon pyr hēlikēn hylēn anapteī;

7273-6y-x4 x64733 272994 729 x927 72w63 (7y) 6  
:7732-1 w49 30236 4232 27x223 666-4 x03672  
ו(בין) הַלְשׁוֹן נִצְבֶּת בֵּין אַבְרֵינֵי הַמְגֵאֵלֶת אֶת-כָּל-הַגּוּיָה  
וּמְלַהֶטֶת אֶת-גִּלְגֹּל הַיָּתֵנוּ וְהִיא לְהוֹטֶה בְּאֵשׁ גִּיהֵנוֹם:

**6. (ken) halashon nitsebeth beyn 'ebareynu hamag'eleth 'eth-kal-haguph um'laheteth 'eth-gal'gal hawayathenu w'hiy' l'hutah b'esh geyhinom.**

**Jam3:6** And the tongue is a fire, the very world of iniquity; the tongue is set among our members as that which defiles the entire body, and sets on fire the course of our life, and is set on fire by hell.

<3:6> καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

6 kai hē glōssa pyr; ho kosmos tēs adikias hē glōssa kathistatai en tois melesin hēmōn, hē spilousa holon to sōma kai phlogizousa ton trochon tēs geneseōs kai phlogizomenē hypo tēs geennēs.

w9y2 723 x2242 7202 3739 727-6y 2y 7  
:7443 727 242-60 73 72w9y2  
זְכִי כָל-מִין בְּהֵמָה וְעוֹף וְרֶמֶשׂ וְחַיּוֹת הַיָּם יִכָּבֵשׁ  
וְנִכְבָּשִׁים הֵם עַל-יְדֵי מִין הָאָדָם:

**7. kiy kal-miyn b'hemah w'oph w'remes w'chayoth hayam yikabesh w'nik'bashiym hem `al-y'dey miyn ha'adam.**

**Jam3:7** For every species of beasts and birds, of reptiles and creatures of the sea, is tamed and has been tamed by the human race.

<3:7> πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

7 pasa gar physis thēriōn te kai peteinōn, herpetōn te kai enaliōn damazetai kai dedamastai tē physei tē anthrōpinē,

3096 92207 724 3w9y6 6y2 744 724 72w63 694 8  
:x273 x24 34672 x423  
חֶאֱבֹל הַלְשׁוֹן אֵין אָדָם יִכָּל לְכַבֵּשׁוּהָ אֵין מַעְצוֹר לְרַעָה  
הַזֹּאת וּמְלֵאָה חַמַּת הַמּוֹת:

**8. 'abal halashon 'eyn 'adam yakol l'kab'shah 'eyn ma'tsor lara`ah hazo'th um'le'ah chamath hamaweth.**

**Jam3:8** But no one can tame the tongue; it is a restless evil and full of deadly poison.

<3:8> τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

8 tēn de glōssan oudeis damasai dynatai anthrōpōn, akatastaton kakon, mestē iou thanatēphorou.

יְבָרְכֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיִכְלֹם אֱלֹהֵי אֲנָשִׁים  
ט בָּהֶן נְבָרְךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וּבָהֶן נִקְלָל אֶת־הָאֲנָשִׁים  
הָעֲשׂוֹיִם בְּצֶלְמֵם אֱלֹהִים:

**9. bah n'bare'k 'eth-ha'Elohiym 'Abiynu ubah n'qalel 'eth-ha'anashiym ha`aso. yim b'tselem 'Elohiym.**

**Jam3:9** With it we bless our Master and Father, and with it we curse men, who have been made in the likeness of Elohim;

<3:9> ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας,

9 en autē eulougoumen ton kyrion kai patera kai en autē katarōmetha tous anthrōpous tous kath' homoiōsin theou gegonotas,

יִמְצֵא אֶחָד יְצֵאת בְּרָכָה וּקְלָלָה וְכֵן לֹא־יֵעָשֶׂה אֶחָד:  
10 יְבָרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיִכְלֹם אֱלֹהֵי אֲנָשִׁים

**10. mipah 'echad yotse'th b'rakah uq'lalah w'ken lo'-ye`aseh 'echay.**

**Jam3:10** from the same mouth come both blessing and cursing. My brethren, these things ought not to be this way.

<3:10> ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

10 ek tou autou stomatos exerchetai eulogia kai katara. ou chrē, adelphoi mou, tauta houtōs ginesthai.

יֵאָחַז הַמַּעַיִן מִתּוֹקִים וּמְרִים מִמוּצָא אֶחָד:  
11 יֵאָחַז הַמַּעַיִן מִתּוֹקִים וּמְרִים מִמוּצָא אֶחָד:

**11. hayabiy`a hama`yan m'thuqiym umariym mimotsa' 'echad.**

**Jam3:11** Does a fountain send out from the same opening both fresh and bitter water?

<3:11> μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

11 mēti hē pēgē ek tēs autēs opēs bruei to glyky kai to pikron?

יֵבֶאֱחִי הַיּוֹכֵל עֵץ הַתְּאֵנָה לַעֲשׂוֹת זֵיתִים אִו הַתּוֹכֵל  
12 יֵבֶאֱחִי הַיּוֹכֵל עֵץ הַתְּאֵנָה לַעֲשׂוֹת זֵיתִים אִו הַתּוֹכֵל  
לַעֲשׂוֹת תְּאֵנִים כֵּן גַּם־מִמַּעַיִן אֶחָד לֹא יוֹכֵל לְנַבֵּעַ  
מִים מְלוּחִים וּמְתוֹקִים:

יֵבֶאֱחִי הַיּוֹכֵל עֵץ הַתְּאֵנָה לַעֲשׂוֹת זֵיתִים אִו הַתּוֹכֵל  
לַעֲשׂוֹת תְּאֵנִים כֵּן גַּם־מִמַּעַיִן אֶחָד לֹא יוֹכֵל לְנַבֵּעַ  
מִים מְלוּחִים וּמְתוֹקִים:

12. 'achay hayukal `ets hat'edah la`asoth zeythiyim 'o hathukal hagephen la`asoth t'eniym ken gam-ma`yan 'echad lo' yukal lin'bo`a mayim m'luchiym um'thuqiym.

**Jam3:12** Can a fig tree, my brethren, produce olives, or a vine produce figs? Nor can salt water produce fresh.

<3:12> μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἄλυκὸν γλυκὸν ποιῆσαι ὕδωρ.

12 mē dynatai, adelphoi mou, sykē elaias poiēsai ē ampelos syka? oute halykon glyky poiēsai hydōr.

יְכַוּוֹנֵי-כַף אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל 13  
אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל

יג מי בכם חכם ונבון יראֵה בְּרֵכוּ הַטּוֹבָה אֶת-מַעְשָׁיו  
בְּעֲנֹת הַחֲכָמָה:

13. miy bakem chakam w'nabon yar'eh b'dar'ko hatobah 'eth-ma`asayw b`an'wath hachak'mah.

**Jam3:13** Who among you is wise and understanding? Let him show by his good behavior his deeds in the gentleness of wisdom.

<3:13> Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δείξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

13 Tis sophos kai epistēmōn en hymin? deixatō ek tēs kalēs anastrophēs ta erga autou en prautēti sophias.

יְלַלְאֵי-כַף אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל 14  
אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל

יד וְאֵם-קִנְיָאָה מְרָה וּמְרִיבָה בְּלִבְבְּכֶם אֶל-תִּתְּהַלְלוּ  
וְאֶל-תִּשְׁקְרוּ בְּאִמָּת:

14. w'im-qin'ah marah um'riybah bil'bab'kem 'al-tith'halalu w'al-t'shaq'ru ba'emeth.

**Jam3:14** But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your heart, do not be arrogant and so lie against the truth.

<3:14> εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

14 ei de zēlon pikron echete kai eritheian en tē kardiā hymōn, mē katakauchasthe kai pseudesthe kata tēs alētheias.

אֶל-תִּתְּהַלְלוּ אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל 15  
אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל אֲשֶׁר־אֵין יִצְרָאֵל

טו לֹא זֹאת הַחֲכָמָה הַיְרֵדֶת מִמַּעַל כִּי אֵם-חֲכָמַת הַחֶלֶד  
וְהַיֵּצֵר וְהַשְּׂדֵיִם:

15. lo' zo'th hachak'mah hayoredeth mima`al kiy 'im-chak'math hacheled w'hayetser w'hashediym.

**Jam3:15** This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, natural, demonic.

<3:15> οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἀνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικῆ, δαιμονιώδης.

15 ouk estin hautē hē sophia anōthen katerchomenē alla epigeios, psychikē, daimoniōdēs.

16 עֵץ-זָרַע וְעֵץ-חַיִּים אֲשֶׁר בְּרִיבָה וְכָל-מַעֲשֵׂה רָע׃

טז כִּי-בַמְּקוֹם קִנְיָה וּמְרִיבָה שָׁם מְהוּמָה וְכָל-מַעֲשֵׂה רָע׃

16. **kiy-bim'qom qin'ah um'riybah sham m'humah w'kal-ma'aseh ra`.**

**Jam3:16** For where jealousy and selfish ambition exist, there is disorder and every evil thing.

<3:16> ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

16 hopou gar zēlos kai eritheia, ekei akatastasia kai pan phaulon pragma.

17 אֲבָל הַחֲכָמָה אֲשֶׁר מִמַּעַל טְהוֹרָה הִיא אֶף-אֲהַבֶּתָּ שְׁלוֹם וּמְכַרְעֵת לְכַף-זְכוּת וְלֹא עֲמֹדֵת עַל-דַּעְתָּהּ וּמְלֵאָה רַחֲמִים וּפְרִי טוֹב בְּלֹא-לֵב וְלֵב וְאֵין חֲנֻפָּה בָּהּ׃

יז אָבֵל הַחֲכָמָה אֲשֶׁר מִמַּעַל טְהוֹרָה הִיא אֶף-אֲהַבֶּתָּ שְׁלוֹם וּמְכַרְעֵת לְכַף-זְכוּת וְלֹא עֲמֹדֵת עַל-דַּעְתָּהּ וּמְלֵאָה רַחֲמִים וּפְרִי טוֹב בְּלֹא-לֵב וְלֵב וְאֵין חֲנֻפָּה בָּהּ׃

17. **'abal hachak'mah 'asher mima'al t'horah hiy' 'aph-'ohebeth shalom umak'ra'ath l'kaph-z'kuth w'lo' omedeth al-da'tah um'le'ah rachamiym uph'riy tob b'lo'-leb waleb w'eyn chanupah bah.**

**Jam3:17** But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, unwavering, without hypocrisy.

<3:17> ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

17 hē de anōthen sophia prōton men hagnē estin, epeita eirēnikē, epieikēs eupeithēs, mestē eleous kai karpōn agathōn, adiakritos, anypokritos.

18 יַחַד וּפְרִי הַצְדִּיקָה בְּשָׁלוֹם יִזְרַע לְעֹשֵׂי הַשְּׁלוֹם׃

יח וּפְרִי הַצְדִּיקָה בְּשָׁלוֹם יִזְרַע לְעֹשֵׂי הַשְּׁלוֹם׃

18. **uph'riy hats'daqah b'shalom yizare`a l'osey hashalom.**

**Jam3:18** And the seed whose fruit is righteousness is sown in peace by those who make peace.

<3:18> καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

18 karpos de dikaiosynēs en eirēnē speiretai tois poiousin eirēnēn.

### Chapter 4

Jam4:1 אֲשֶׁר אֲנִי מְעַבְרֵם מֵעַבְרֵי שֵׁשׁ יָמִים אֶל-שֵׁשׁ יָמִים אֲשֶׁר בְּרִיבָה וְכָל-מַעֲשֵׂה רָע׃

א הַמְּלַחְמוֹת וְהַמְּדַנִּים אֲשֶׁר בֵּינֵיכֶם מֵאֵין הַמָּה הֲלֹא מִתּוֹךְ הַתְּאוֹת הַמִּתְגַּרְוֹת בְּאַבְרִיכֶם׃

1. **hamil'chamoth w'ham'daniym 'asher beyneykem me'ayin hemah halo' mito'k hata'aoth hamith'garoth b'ebareykem.**

**Jam4:1** What is the source of quarrels and conflicts among you? Is not the source your pleasures that wage war in your members?

<4:1> Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεύθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

1 Pothen polemoi kai pothen machai en hymin? ouk enteuthen, ek tōn hēdonōn hymōn tōn strateuomenōn en tois melesin hymōn?

כָּל רָצוֹן יִבְרָחֶנּוּ וְהַשִּׁיג לֹא תִשְׁיִגוּ  
בְּאַתָּם מִתְאַוִּים וְאֵין לָכֶם תְּרֻצָּחוּ וְתִקְנֵאוּ וְהַשִּׁיג לֹא תִשְׁיִגוּ  
תְּרִיבוּ וְתִלְחֲמוּ וְאֵין לָכֶם מִפְּנֵי שְׂלֵא-שְׂאֵלָתֶם:

2. 'atem mith'auiyw w'eyn lakem t'rats'chu uth'qan'u w'haseg lo' thasiygu tariybu w'thilachamu w'eyn lakem mip'ney shel'-sh'el'tem.

**Jam4:2** You lust and do not have; so you commit murder. You are envious and cannot obtain; so you fight and quarrel. You do not have because you do not ask.

<4:2> ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζήλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,

2 epithymeite kai ouk echete, phoneuete kai zēloute kai ou dynasthe epitychein, machedsthe kai polemeite, ouk echete dia to mē aiteisthai hymas,

גִּיהֵן שְׂאֵלִים אַתֶּם וְלֹא יִנְתֶּן לָכֶם עַל-אֲשֶׁר שְׂאֵלְתֶם  
בְּרָעָה לְמַעַן תִּבְלוּ בְּתַאֲוֹתֵיכֶם:

3. hen sho'aliyw 'atem w'lo' yinathen lakem `al-'asher sh'el'tem b'ra`ah l'ma`an t'balu b'tha'aotheykem.

**Jam4:3** You ask and do not receive, because you ask with wrong motives, so that you may spend it on your pleasures.

<4:3> αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

3 aiteite kai ou lambanete dioti kakōs aiteisthe, hina en tais hēdonais hymōn dapanēsēte.

ד (הַנְּאֻפִּים וְ) הַנְּאֻפּוֹת הֵלֵא יִדְעֶתֶם כִּי-אַהֲבַת הָעוֹלָם  
אֵיבַת אֱלֹהִים הִיא וְעַתָּה הִחַפֵּץ לְהִיּוֹת אֹהֵב הָעוֹלָם יִהְיֶה  
אֵיב לְאֱלֹהִים:

4. (hano'aphiyw w') hano'aphoth halo' y'da`tem kiy-'ahabath ha`olam 'eybath 'Elohiyw hiy' w'atah hechaphets lih'yoth 'oheb ha`olam yih'yeh 'oyeb l'Elohiyw.

**Jam4:4** You adulteresses, do you not know that friendship with the world is hostility toward Elohim? Therefore whoever wishes to be a friend of the world makes himself an enemy of Elohim.

<4:4> μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅς ἐάν οὖν βουλευθῆ ἡ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

4 moichalides, ouk oidate hoti hē philia tou kosmou echthra tou theou estin? hos ean oun boulēthē philos einai tou kosmou, echthros tou theou kathistatai.

אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ 5  
:אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ  
הַהַתְדַמּוּ בְּנַפְשֵׁיכֶם כִּי לָרִיק אָמַר הַכָּתוּב בְּקִנְיָאָה יִתְאַוֶּה  
לְרוּחַ אֲשֶׁר הַשָּׁכִין בְּקִרְבָּנוּ:

5. hath'damu b'naph'sh'kem kiy lariyaq 'amar haKathub b'qin'ah yith'auelh laRuach 'asher hish'kiyn b'qir'benu.

Jam4:5 Or do you think that the Scripture speaks to no purpose: “He jealously desires the Spirit which He has made to dwell in us?”

<4:5> ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν, 5 ē dokeite hoti kenōs hē graphē legei, Pros phthonon epipothei to pneuma ho katōkisen en hēmin,

אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ 6  
:אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ  
וְגַם יִגְדִיל לְתַתְּחֵן עַל־כֵּן הַכָּתוּב אֹמֵר אֱלֹהִים  
לְלִצְיִם יְלִיץ וְלַעֲנָוִים יִתֵּן־חֵן:

6. w'gam yag'diyl latheth-chen `al-ken hakathub 'omer 'Elohiym laletsiym yaliyts w'la`anawiym yiten-chen.

Jam4:6 But He gives a greater grace. Therefore it says, “Elohim is opposed to the proud, but gives grace to the humble.

<4:6> μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

6 meizona de didōsin charin? dio legei, Ho theos hyperēphanois antitassetai, tapeinois de didōsin charin.

אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ 7  
:אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ  
זֶלְכֵן הַכָּנְעוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים הַתִּצְבּוּ נֶגֶד הַשָּׁטָן וַיִּבְרַח  
מִפְּנֵיכֶם:

7. laken hikan'`u liph'ney ha'Elohiym hith'yats'bu neged hasatan w'yib'rach mip'neykem.

Jam4:7 Submit therefore to the Elohim. Resist the devil and he will flee from you.

<4:7> ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,

7 hypotagēte oun tō theō, antistēte de tō diabolō kai pheuxetai aph' hymōn,

אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ 8  
:אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ אָפּאַפּאַ

ח קרבו לאלהים ויקרב אליכם רחצו ידיכם החטאים  
טהרו לבבכם חלוקי הלבב:

**8. qir'bu l'Elohiym w'yaq'rab 'aleykem rachatsu y'deykem hachata'iym taharu l'bab'kem chaluqey halebab.**

**Jam4:8** Draw near to **Elohim** and He will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.

<4:8> ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθарίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

8 eggisate tō theō kai eggiei hymin. katharisate cheiras, hamartōloi, kai hagnisate kardias, dipsychoi.

ח הַתְּעַנּוּ וְהִתְאַבְּלוּ וּבְכוּ שְׂחֻקְכֶם יִהְיֶה לְאֵבֶל וְשִׂמְחַתְכֶם לְיִגּוֹן:

**9. hith`anu w'hith'ab'lu ub'ku s'choq'kem yehaphe'k l'ebel w'sim'chath'kem l'yagon.**

**Jam4:9** Be miserable and mourn and weep; let your laughter be turned into mourning and your joy to gloom.

<4:9> τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

9 talaipōrēsate kai penthēsate kai klausate. ho gelōs hymōn eis penthos metatrapētō kai hē chara eis katēpheian.

י הִשְׁפָּלוּ לְפָנַי יִהְיֶה וְהוּא יִרְיֶם אֶתְכֶם:

**10. hishaph'lu liph'ney Yahúwah w'hu' yariym 'eth'kem.**

**Jam4:10** Humble yourselves in the presence of אֱלֹהִים, and He will exalt you.

<4:10> ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

10 tapeinōthēte enōpion kyriou kai huyōsei hymas.

יֵאֱחָזִי אֶל-תְּבַרְרוֹ אִישׁ בְּרַעְיָהוּ הַמְּחַרֵּף אֶת-רַעְיָהוּ וְהָן  
אֶת-אֲחָיו אֶת-הַתּוֹרָה הוּא מְחַרֵּף וְאֶת-הַתּוֹרָה הוּא הָן  
וְאִם-תִּדְרִין אֶת-הַתּוֹרָה אֵינְךָ מְקַיֵּם הַתּוֹרָה כִּי אִם-דָּנָה:

**11. 'achay 'al-t'dab'ru 'iysh b're`ehu ham'chareph 'eth-re`ehu w'dan 'eth-'achiyw 'eth-haTorah hu' m'chareph w'eth-haTorah hu' dan w'im-tadiyn 'eth-haTorah 'eyn'ak m'qayem haTorah kiy 'im-danah.**



**Jam4:11** Do not speak against one another, brethren. He who speaks against a brother or judges his brother, speaks against the law and judges the law; but if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge of it.

<4:11> Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς.

11 Mē katalaleite allēlōn, adelphoi. ho katalalōn adelphou ē krinōn ton adelphon autou katalalei nomou kai krinei nomon; ei de nomon krineis, ouk ei poiētēs nomou alla kritēs.

אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת־עַמִּיתוֹ וְיִשְׁפֹּט אֶת־עַמִּיתוֹ 12  
 יְבִיאֵהוּ אֶת־הַמִּשְׁפָּט (וְהַשְׁפֵּט) אֲשֶׁר יָכוֹל לְהוֹשִׁיעַ וְלִאֲבֹד  
 וְיָמִי אֲתָה כִּי תִדְיִן אֶת־עַמִּיתְךָ:

**12. ‘echad hu’ ham’choqeq (w’hashophet) ‘asher yakol l’hoshiy`a ul’abed umiy ‘atah kiy thadiyn ‘eth-`amiythek.**

**Jam4:12** There is only one Lawgiver and Judge, the One who is able to save and to destroy; but who are you who judge your neighbor?

<4:12> εἷς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτῆς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

12 heis estin [ho] nomothetēs kai kritēs ho dynamenos sōsai kai apolesai; sy de tis ei ho krinōn ton plēsion?

וְנִעְשְׂתָה נֶשֶׁם שָׁנָה אַחַת לְסֹחַר בָּהּ וּלְהַרְבֹּת הוֹן:  
 יִגְהוּי הָאֲמָרִים גְּלֻכָּה הַיּוֹם וּמָחָר לְעִיר פְּלוֹנִיָּת אֶלְמוֹנִיָּת  
 13  
 אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת־עַמִּיתוֹ וְיִשְׁפֹּט אֶת־עַמִּיתוֹ 13  
 יְבִיאֵהוּ אֶת־הַמִּשְׁפָּט (וְהַשְׁפֵּט) אֲשֶׁר יָכוֹל לְהוֹשִׁיעַ וְלִאֲבֹד  
 וְיָמִי אֲתָה כִּי תִדְיִן אֶת־עַמִּיתְךָ:

**13. hoy ha’om’riym nel’kah hayom umachar l’iyr p’loniyth ‘al’moniyth w’na`aseh-sham shanah ‘achath lis’chor bah ul’har’both hon.**

**Jam4:13** Come now, you who say, “Today or tomorrow we will go to such and such a city, and spend a year there and engage in business and make a profit.

<4:13> Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

13 Age nyn hoi legontes, Sēmeron ē aurion poreusometha eis tēnde tēn polin kai poiēsomen ekei eniauton kai emporeusometha kai kerdēsomen;

יְדִוּלֵא תִדְעוּ מַה־יֵּלֵךְ יוֹם מָחָר כִּי מָה חַיִּיכֶם עֲשֶׂן  
 הַנְּרָאָה כְּמַעַט־רְגַע וְאַחַר כָּלָה וַיֵּלֶךְ:  
 14  
 אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת־עַמִּיתוֹ וְיִשְׁפֹּט אֶת־עַמִּיתוֹ 14  
 יְבִיאֵהוּ אֶת־הַמִּשְׁפָּט (וְהַשְׁפֵּט) אֲשֶׁר יָכוֹל לְהוֹשִׁיעַ וְלִאֲבֹד  
 וְיָמִי אֲתָה כִּי תִדְיִן אֶת־עַמִּיתְךָ:

**14. w’lo’ thed’`u mah-yeled yom machar kiy meh chayeykem `ashan hanir’eh kim’`at-rega` w’achar kalah wayela’k.**

**Jam4:14** Yet you do not know what your life will be like tomorrow. You are just a vapor that appears for a little while and then vanishes away.

<4:14> οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὐρίου ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη.

14 hoitines ouk epistasthe to tēs aurion poia hē zōē hymōn; atmis gar este hē pros oligon phainomenē, epeita kai aphanizomenē.

אֵיךְ אָמוֹץ אֶפְהַיֵּךְ אֶפְאַע אֶרְפֵּךְ-מָוֶת יִבְרַחְךָ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ 15  
:אֵיךְ יִבְרַחְךָ

טוֹתַחַת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אִם-יִרְצֶה יְהוָה וְנִחַיְתָה נִעֲשֶׂה כִּזֶּה וְכִזֶּה:

15.

**Jam4:15** tachath ‘asher to’m’ru ‘im-yir’tseh **Yahúwah** w’nich’yeh na`aseh kazoh w’kazeh. Instead, you ought to say, “If אֵיךְ אֶפְאַע wills, we will live and also do this or that.

<4:15> ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

15 anti tou legein hymas, Ean ho kyrios thelēṣē kai zēsomen kai poiēsomen touto ē ekeino.

:אֶפְאַע אֶפְאַע אֶפְאַע אֶפְאַע-לְיָד יְבַרְכְּךָ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ 16

טז עֲתָה תִתְהַלְלוּ בְּגִא'וֹתְכֶם וְכָל-תְּהִלָּה כְּזֹאת רַעַה הִיא:

16. `atah tith'halalu b'ga'awath'kem w'kal-t'hilah kazo'th ra`ah hiy'.

**Jam4:16** But as it is, you boast in your arrogance; all such boasting is evil.

<4:16> νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

16 nyn de kauchasthe en tais alazoneiais hymōn; pasa kauchēsis toiautē ponēra estin.

:יִזְלַחַן הַיּוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ חַטָּא הוּא לוֹ 17

יִזְלַחַן הַיּוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ חַטָּא הוּא לוֹ:

17. laken hayode`a la`asoth hatob w'lo' ya`asenu chet' hu' lo.

**Jam4:17** Therefore, to one who knows the right thing to do and does not do it, to him it is sin.

<4:17> εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

17 eidoti oun kalon poiein kai mē poiounti, hamartia autō estin.

### Chapter 5

אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ-לֹא יִבְרַחְךָ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ Jam5:1  
:אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ אֶרְפֵּךְ

א הוֹי הַעֲשִׂירִים בָּכוּ וְהִילִילוּ עַל-הַצָּרוֹת אֲשֶׁר תָּבֹאנָה עָלֵיכֶם:

1. hoy ha`ashiyriym b'ku w'heyliylu `al-hatsaroth 'asher tabo'nah `aleykem.

**Jam5:1** Come now, you rich, weep and howl for your miseries which are coming upon you.

<5:1> Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

1 Age nyn hoi plousioi, klausate ololyzontes epi tais talaipōriais hymōn tais eperchomenais.

2 בְּעֶשְׂרֵיכֶם בָּלָה וּבְגְדֵיכֶם אֵכָלָם עָשׂ:  
:וֹ מַלְאָךְ מַעֲבֵרֵי הַיָּם אֶל מַלְאָךְ

2. `ash'r`kem balah ubig`deykem `akalam `ash.

**Jam5:2** Your riches have rotted and your garments have become moth-eaten.

<5:2> ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

2 ho ploutos hymōn sesēpen kai ta himatia hymōn sētovrōta gegonen,

גַּזְהַבְכֶם וּכְסָפְכֶם כִּסְתָם חֲלָאָה וְהַיְתָה חֲלָאָתָם בְּכֶם  
לְעֵדוּת וְאָכְלָה כְּמוֹ-אֵשׁ אֶת-בְּשִׂרְכֶם זֶה הוּא הָאוֹצֵר  
אֲצֵרְתֶם לָכֶם לְקִיץ הַיָּמִים:

3 גַּזְהַבְכֶם וּכְסָפְכֶם כִּסְתָם חֲלָאָה וְהַיְתָה חֲלָאָתָם בְּכֶם  
לְעֵדוּת וְאָכְלָה כְּמוֹ-אֵשׁ אֶת-בְּשִׂרְכֶם זֶה הוּא הָאוֹצֵר  
אֲצֵרְתֶם לָכֶם לְקִיץ הַיָּמִים:

3. z`hab`kem w`kas`p`kem kisatham chel`ah w`hay`thah chel`atham bakem l`eduth w`ak`lah k`mo`esh `eth-b`sar`kem zeh hu` ha`otsar `atsar`tem lakem l`qets hayamiym.

**Jam5:3** Your gold and your silver have rusted; and their rust will be a witness against you and will consume your flesh like fire. It is in the last days that you have stored up your treasure!

<5:3> ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

3 ho chrysos hymōn kai ho argyros katiōtai kai ho ios autōn eis martyrion hymin estai kai phagetai tas sarkas hymōn hōs pyr. ethēsaurisate en eschatais hēmerais.

דְּהִנֵּה שְׂכַר הַפְּעֻלִים אֲסֻפֵי קִצִּיר שְׂדֵי תֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם  
צִעֲקַ עֲלֵיכֶם וְצִעֲקַת הַקּוֹצְרִים בָּאָה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת:

4 דְּהִנֵּה שְׂכַר הַפְּעֻלִים אֲסֻפֵי קִצִּיר שְׂדֵי תֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם  
צִעֲקַ עֲלֵיכֶם וְצִעֲקַת הַקּוֹצְרִים בָּאָה בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת:

4. hineh s`kar hapo`aliym `os`phey q`tsiyr s`dotheykem `asher `ashaq`tem tso`eq `aleykem w`tsa`aqath haqots`riym ba`ah b`az`ney **Yahúwah** ts`ba`oth.

**Jam5:4** Behold, the pay of the laborers who mowed your fields, and which has been withheld by you, cries out against you; and the outcry of those who did the harvesting has reached the ears of Sabaoth.

<5:4> ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμειψάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.

4 idou ho misthos tōn ergatōn tōn amēasantōn tas chōras hymōn ho apesterēmenos aph' hymōn krazei, kai hai boai tōn therisantōn eis ta ōta kyriou Sabaōth eiselēlythasin.

5 יַעֲרֵב מֶלֶךְ-הַמָּוֶת מֶלֶךְ-הַמָּוֶת מֶלֶךְ-הַמָּוֶת מֶלֶךְ-הַמָּוֶת מֶלֶךְ-הַמָּוֶת

הַהִתְעַדְנֶנְתֶּם בְּאֶרֶץ וְהִתְעַנְגַּתֶּם וְהִשְׂמַנְתֶּם אֶת-לִבְכֶם כְּמוֹ  
לְיוֹם טְבַחָהּ:

5. hith`adan`tem ba`arets w`hith`anag`tem w`hish`man`tem `eth-lib`kem k`mo l`yom tib`chah.

**Jam5:5** You have lived luxuriously on the earth and led a life of wanton pleasure; you have fattened your hearts in a day of slaughter.

<5:5> ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,  
5 etryphēsate epi tēs gēs kai espatalēsate, ethrepsate tas kardias hymōn en hēmerā sphagēs,

וְהִרְשַׁעְתֶּם וְהִמַּתֶּם אֶת-הַצְדִּיק וְהוּא נֹעֵד לֹא-יִפְתָּח פִּיו:

6. hir`sha`tem wahamitem `eth-hatsadiya w`hu` na`aneh lo`-yiph`tach piyw.

**Jam5:6** You have condemned and put to death the righteous man; he does not resist you.

<5:6> καταδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

6 katedikasate, ephoneusate ton dikaion, ouk antitassetai hymin.

זָלַכְן אַחֵי הַמּוֹדֵי וְהוֹחִילוּ עַד-בוֹא הָאָדוֹן הַנֶּה הָאֶבֶר  
מִחֶכְהָ לְטוֹב תְּבוֹאֵת הָאֶבֶר וּמִיחַל כִּי-יֵרֵד עָלֶיהָ גֹשֶׁם  
יֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ:

7. laken `achay domu w`hochiylu `ad-bo` ha`Adon hineh ha`ikar m`chakeh l`tub t`bu`ath ha`adamah um`yachel kiy-yered `aleyha geshem yoreh umal`qosh.

**Jam5:7** Therefore be patient, brethren, until the coming of **the Master**. The farmer waits for the precious produce of the soil, being patient about it, until it gets the early and late rains.

<5:7> Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ προῖμον καὶ ὄψιμον.

7 Makrothymēsate oun, adelphoi, heōs tēs parousias tou kyriou. idou ho geōrgos ekdechetai ton timion karpon tēs gēs makrothymōn ep’ autō heōs labē proimon kai opsimon.

חַכֵּן הוֹחִילוּ גַם-אַתֶּם וְאַמְצוּ לְבַבְכֶם כִּי קָרוֹב הָאָדוֹן  
לְבֹא:

8. ken hochiylu gam`-atem w`am`tsu l`bab`kem kiy qarob ha`Adon labo`.

**Jam5:8** You too be patient; strengthen your hearts, for the coming of **the Master** is near.

<5:8> μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριξάτε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

8 makrothymēsate kai hymeis, stērixate tas kardias hymōn, hoti hē parousia tou kyriou ēggiken.

9 זכרונות אלה לא תתאוננו איש על רעהו פן תשפטו הנה הדין  
עומד בפתח: זכרונות אלה לא תתאוננו איש על רעהו פן תשפטו הנה הדין עומד בפתח:

9. 'echay 'al-tith'onanu 'iysh `al-re`ehu pen-tishaphetu hineh hadayan `omed bapathach.

**Jam5:9** Do not complain, brethren, against one another, so that you yourselves may not be judged; behold, the Judge is standing right at the door.

5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

9 mē stenazete, adelphoi, kat' allēlōn hina mē krithēte; idou ho kritēs pro tōn thyrōn hestēken.

10 זכרונות אלה לא תתאוננו איש על רעהו פן תשפטו הנה הדין  
עומד בפתח: זכרונות אלה לא תתאוננו איש על רעהו פן תשפטו הנה הדין עומד בפתח:

יִאָחֲזִי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הִבְרִיּוּ בְּשֵׁם יְהוָה הֵם יְהִיּוּ לְכֹפֹת  
לְמוֹפֶת הָעֲנִי וְהַתּוֹחֵלֶת:

10. 'echay han'biy'iyim 'asher dib'ru b'shem Yahúwah hem yih'yu lakem l'mopheth ha`aniy w'hatocheleth.

**Jam5:10** As an example, brethren, of suffering and patience, take the prophets who spoke in the name of אֲשֶׁר.

5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

10 hypodeigma labete, adelphoi, tēs kakopatheias kai tēs makrothymias tous prophētas hoi elalēsan en tō onomati kyriou.

11 זכרונות אלה לא תתאוננו איש על רעהו פן תשפטו הנה הדין  
עומד בפתח: זכרונות אלה לא תתאוננו איש על רעהו פן תשפטו הנה הדין עומד בפתח:

יִאָחֲזִי מֵאֲשָׁרִים אֲנִחְנוּ אֶת־הַסְּבִלִים שְׂמֵעֹתָם סְבִלָנוּת  
אִיּוֹב וְאֶת־אַחֲרֵית הָאָדוֹן רְאִיתָם כִּי־רַחֲמוּם וְחַנּוּן יְהוָה:

11. hineh m'ash'riym 'anach'nu 'eth-hasob'liym sh'ma`tem sab'lanuth 'Iyob w'eth-'achariyth ha'Adon r'iythem kiy-rachum w'chanun Yahúwah.

**Jam5:11** We count those blessed who endured. You have heard of the endurance of Job and have seen the outcome of אֲשֶׁר's dealings, that אֲשֶׁר is full of compassion and is merciful.

5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

11 idou makarizomen tous hypomeinantas; tēn hypomonēn Iōb ēkousate kai to telos kyriou eidete, hoti polysplagchnos estin ho kyrios kai oiktirmōn.

12 זכרונות אלה לא תתאוננו איש על רעהו פן תשפטו הנה הדין  
עומד בפתח: זכרונות אלה לא תתאוננו איש על רעהו פן תשפטו הנה הדין עומד בפתח:

כְּלָא כְּלָא בְּשָׁמַיִם וְלֹא בְּאָרֶץ  
 כְּלָא כְּלָא בְּאֶרֶץ וְלֹא בְּכָל  
 יְבוּרֵי אֲשֵׁר דְּבַר אֲחֵי לֹא תִשָּׁבְעוּ לֹא בְּשָׁמַיִם וְלֹא בְּאָרֶץ  
 וְלֹא כָּל-נְשִׁבוּעָה אַחֶרֶת וַיְהִי הֵן נְשָׁלְכֶם הֵן וְלֹא נְשָׁלְכֶם  
 לֹא פֶן-תִּפְּלוּ בְיַדֵי הַדִּין׃

**12. w'ro'sh dabar 'achay lo' thishab`u lo' bashamayim w'lo' ba'arets w'lo' kal-sh'bu`ah 'achereth wiyhiy hen shelakem hen w'lo' shelakem lo' pen-tip'lu biydey hadiyn.**

**Jam5:12** But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath; but your yes is to be yes, and your no, no, so that you may not fall under judgment.

**<5:12>** Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

12 Pro pantōn de, adelphoi mou, mē omnuete mēte ton ouranon mēte tēn gēn mēte allon tina horkon; ētō de hymōn to Nai nai kai to Ou ou, hina mē hypo krisin pesēte.

כְּלָא כְּלָא בְּשָׁמַיִם וְלֹא כְּלָא כְּלָא  
 בְּאֶרֶץ וְלֹא כְּלָא כְּלָא בְּכָל יְבוּרֵי  
 אֲשֵׁר דְּבַר אֲחֵי לֹא תִשָּׁבְעוּ לֹא בְּשָׁמַיִם  
 וְלֹא בְּאָרֶץ וְלֹא כְּלָא כְּלָא בְּכָל-נְשִׁבוּעָה  
 אַחֶרֶת וַיְהִי הֵן נְשָׁלְכֶם הֵן וְלֹא נְשָׁלְכֶם  
 לֹא פֶן-תִּפְּלוּ בְיַדֵי הַדִּין׃

יִגְאִישׁ מִכֶּם כִּי-יֵצֵר לוֹ יִתְפַּלֵּל וְאֶשֶׁר יֵיטֵב לְבוֹ הוּא  
 יִזְמַר׃

**13. 'iysh mikem kiy-yetsar lo yith'palel wa'asher yiytab libo hu' y'zamer.**

**Jam5:13** Is anyone among you suffering? Then he must pray. Is anyone cheerful? He is to sing praises.

**<5:13>** Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω·

13 Kakopathei tis en hymin, proseuchesthō; euthymeï tis, psalletō;

יִדְאִישׁ מִכֶּם כִּי-יֵצֵר לוֹ יִתְפַּלֵּל וְאֶשֶׁר יֵיטֵב  
 לְבוֹ הוּא יִזְמַר׃

יִדְאִישׁ מִכֶּם כִּי-יֵצֵר לוֹ יִתְפַּלֵּל וְאֶשֶׁר יֵיטֵב  
 לְבוֹ הוּא יִזְמַר׃

**14. 'iysh mikem kiy-yecheleh yiq'ra' 'eth-ziq'ney haq'hilah w'yith'palalu ba`ado wiysukuhu shemen b'shem Yahúwah.**

**Jam5:14** Is anyone among you sick? Then he must call for the elders of the assembly and they are to pray over him, anointing him with oil in the name of

**<5:14>** ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.

14 asthenei tis en hymin, proskalesasthō tous presbyterous tēs ekklēsiās, kai proseuxasthōsan ep' auton aleipsantes [auton] elaiō en tō onomati tou kyriou.

יִקְרָא אֶת-זִקְנֵי הַקְּהִלָּה וַיִּתְפַּלְּלוּ  
 עָלָיו בְּשֵׁם יְהוָה׃

טו ותפלת האמונה תושיע את החולה ויהיה יקימנו ואשר  
 קטא ופלה לו:

15. uth'philath ha'emunah toshiy`a 'eth-hacholeh waYahúwah y'qiymenu wa'asher chata' yisalach lo.

**Jam5:15** and the prayer offered in faith will restore the one who is sick, and אַזְּאֵל will raise him up, and if he has committed sins, they will be forgiven him.

<5:15> καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἡ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

15 kai hē euchē tēs pisteōs sōsei ton kammonta kai egerei auton ho kyrios; kan hamartias ē pepoiēkōs, apethēsetai autō.

אִשׁ בְּעַד רַעְהוּ לְמַעַן תִּתְפַּלְאוּ אִתְּכֶם אִישׁ לְפָנָיו וְהִתְפַּלְלוּ אִתְּכֶם אֵל־אֱלֹהִים בְּחִזְקָה:

16. hith'wadu `aonotheykem 'iysh liph'ney re`ehu w'hith'palalu 'iysh b`ad re`ehu l'ma`an teraphe`u kiy-gadol kocha t'philath hatsadiyq haqore' 'el-'Elohiym b'chaz'qah.

**Jam5:16** Therefore, confess your sins to one another, and pray for one another so that you may be healed. The effective prayer of a righteous man can accomplish much.

<5:16> ἐξομολογεῖσθε ὁὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχέσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

16 exomologeisthe oun allēlois tas hamartias kai euchesthe hyper allēlōn hopōs iathēte. poly ischuei deēsis dikaiou energoumenē.

יִזְאֵלְיָהוּ אָנוּשׁ אָנוּשׁ הָיָה כָּמוֹנוּ וְהִתְפַּלֵּל תְּפִלָּה שְׁלֹא יִהְיֶה מָטָר וְלֹא־הָיָה מָטָר בְּאַרְצָךָ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים:

17. 'EliYahu 'enosh 'anush hayah kamonu w'hith'palel t'philah shel' yih'yeh matar w'lo'-hayah matar ba'arets shalosh shaniym w'shishah chadashiym.

**Jam5:17** EliYahu was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the earth for three years and six months.

<5:17> Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσήύξατο τοῦ μὴ βρέξει, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.

17 Ēlias anthrōpos ēn homoiopathēs hēmin, kai proseuchē prosēuxato tou mē brexai, kai ouk ebrexen epi tēs gēs eniautous treis kai mēnas hex;

אֱהַיִשׁב־וַיִּתְפַּלֵּל וַיִּהְיוּ שָׁמַיִם מְטַר וְהָאָרֶץ הֵצְמִיחָה 18  
אֶת-פְּרִיָּהּ: אֶת-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל

18. wayashab wayith'palel w'hashamayim nath'nu matar w'ha'arets hits'miyachah 'eth-pir'yah.

**Jam5:18** Then he prayed again, and the sky poured rain and the earth produced its fruit.

<5:18> καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτον ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

18 kai palin prosēuxato, kai ho ouranos hueton edōken kai hē gē eblastēsen ton karpon autēs.

יִטְאָחַד כִּי יִתְעַה אִישׁ בְּכֶם מִן-הָאֱמֶת וְאִישׁ אַחֵר יִשִּׁיבֵנּוּ: 19  
אֶת-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל

19. 'echay kiy yith`eh 'iysh bakem min-ha'emeth w'iysh 'acher y'shiybenu.

**Jam5:19** My brethren, if any among you strays from the truth and one turns him back,

<5:19> Ἀδελφοί μου, εἴαν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

19 Adelphoi mou, ean tis en hymin planēthē apo tēs alētheias kai epistrepsē tis auton,

כִּי יִדַע-נָא כִּי הַמְּשִׁיב אֶת-הַחַוְטָא מֵעֲקֻשׁוֹת הַרְכּוֹ הוּא 20  
יִשְׁעוֹ אֶת-נַפְשׁוֹ מִמָּוֶת וַיְכַסֶּה עַל-הַמּוֹן פְּשָׁעִים:

20. yeda`-na' kiy hameshiyb 'eth-hachote' me`iq'shuth dar'ko hu' yoshiy`a 'eth-naph'sho mimaweth wiykaseh `al-hamon p'sha`iym.

**Jam5:20** let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins.

<5:20> γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

20 ginōsketō hoti ho epistrepsas hamartōlon ek planēs hodou autou sōsei psychēn autou ek thanatou kai kaluuei plēthos hamartiōn.